

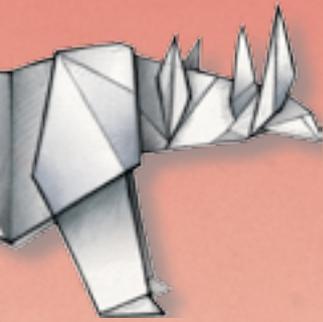


THEATRAVERSE PRESENTS

# RHINOCEROS

A BILINGUAL (FRENCH-ENGLISH) ADAPTATION OF IONESCO'S ORIGINAL  
ADAPTATION AND DIRECTION : JOANNE ALLAN





# NOTE D'INTENTION

## UNE REPRISE DE RHINOCÉROS, POURQUOI ?

**« Nous sommes faits pour tout comprendre, nous ne comprenons que très peu, et nous ne nous comprenons pas; nous sommes faits pour vivre ensemble et nous nous entre-déchirons; nous ne voulons pas mourir; c'est donc que nous sommes faits pour être immortels mais nous mourons. »** Ionesco, *Notes et Contre notes*.

**Theatrace décide de reprendre son spectacle emblématique après sept ans de mise en jachère.**

Dans le contexte actuel de retour de mouvements à résonance populiste, les motivations qui ont présidées à la création de ce spectacle nous semblent encore plus prégnantes.

Cette époque de résurgence de pouvoirs à tendance autoritaire, que l'on avait pu ou voulu croire bannis, nous fait replonger

dans les questionnements déjà soulevés au XXème siècle, à l'origine même de la naissance de cette œuvre.

Nous croyons celle-ci suffisamment féconde pour être dans la capacité de nous procurer des regards nouveaux sur les remous du monde d'aujourd'hui.

La mise à distance induite par l'humour absurde de Ionesco peut encore nous faire osciller entre effroi glacé et éclat de rire, et nous amener à interroger notre condition humaine actuelle.

Ici nous avons l'envie d'ancrer Rhinocéros dans le présent.

**« Rien n'est atroce, tout est atroce. Rien n'est comique. Tout est tragique. Rien n'est tragique, tout est comique, tout est réel, irréel, impossible, concevable, inconcevable. Tout est lourd, tout est léger [...] »** Ionesco, *Notes et Contre notes*.



# RÉSUMÉ

## UN VILLAGE FRANÇAIS ASSOUPI

« [...] le verbe lui-même doit être tendu jusqu'à ses limites ultimes, le langage doit presque exploser, ou se détruire, dans son impossibilité de contenir les significations. » Ionesco, Notes et Contre notes.

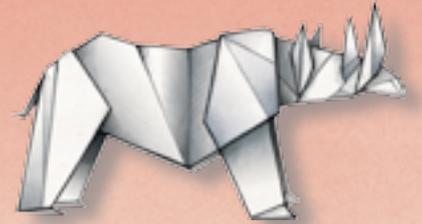
Dans un village français assoupi, les habitants sont graduellement submergés par un étrange phénomène qui les fait se convertir en rhinocéros, démolissant tout sur leur passage.

L'ambiance est-elle celle d'une banale scène villageoise ? Ou bien soulignée par des intermèdes d'une bande son étrange et entêtante, ne s'agit-il pas d'une allégorie de la montée en puissance d'idéologies qui convertissent les êtres au passage ?



# MISE EN SCÈNE

## UN MONDE DÉPOURVU DE SENS



Les thèmes présents dans la pièce avaient un écho évident au moment de l'écriture et des premières représentations, c'est à dire quelques années après la seconde guerre mondiale mais, comme le constate l'Unesco lui-même, le théâtre est un art vivant et les meilleurs textes restent toujours d'actualité.

Nous dépassons alors la notion du nazisme pour nous tourner vers l'absurdité d'un monde dont nous sommes témoins tous les jours ; une absurdité sans fin.

La plongée dans un univers sous l'influence d'une force brute est reflétée dans les matériaux scéniques employés :

- **Ligne d'écorces de pin au sol cerclant la scène que les rhinocéros en expansion piétinent et dispersent sans ménagement.**
- **Tissus écrus peints en rouge terre.**
- **Cornes de rhinocéros massives en papier mâché renforcé de métal et recouvertes de fragments d'ardoise, collectés en montagne lors de la**

**résidence de création, produisant des reflets brillants soulignant leur minéralité sous la lumière des projecteurs.**

- **Argile recouvrant progressivement la peau humaine des personnages au cours de leur conversion.**

« BERENGER: Votre peau...

JEAN: What's my skin got to do with you? I don't go on about your skin, do I?

BERENGER: On dirait... oui, on dirait qu'elle change de couleur à vue d'œil. Elle verdit. [Il veut reprendre la main de Jean] Elle durcit aussi.»

**La mise en scène met l'accent sur la fluidité et la transformation :**

la transformation pas à pas des protagonistes vers l'animalité est doublée de changements fluides des espaces et des éléments de décors. Débutant dans un monde bien ordonné, l'emploi des mêmes éléments passe par plusieurs configurations pour aboutir à l'invasion et au chaos final.

# IONESCO

## UNE PIÈCE ABORDANT LA QUESTION DE LA COMMUNICABILITÉ

Les pièces d'Ionesco abordent la question de la communicabilité non pas comme une impossibilité, mais comme une difficulté :

"I simply hold that it is difficult to make oneself understood, not absolutely impossible" Ionesco.

La troupe accorde une attention toute particulière au verbe, à la place du mot dans la communication, à son rôle dans le langage théâtral.

« LE LOGICIEN: [au Vieux Monsieur] Another syllogism. All cats die. Socrates is dead. Therefore Socrates is a cat.

LE VIEUX MONSIEUR: Et il a quatre pattes. C'est vrai, j'ai un chat qui s'appelle Socrate.

LE LOGICIEN: There you are, you see... »



# BILINGUE

## UNE ADAPTATION FRANÇAIS/ANGLAIS

Dans cette représentation bilingue de la pièce de Ionesco, certains des personnages parlent déjà anglais, d'autres encore français.

**Ils parlent progressivement anglais en fonction de leur degré de transformation.**



En tant que spectateur, le fait de ne pas saisir complètement tous les mots de la langue qui ne nous est pas natale, procure une sensation d'étrangeté et de confusion, au cœur même du projet de l'absurde de l'auteur.

**Qu'est-ce qui nous donne la compréhension d'une situation ?**

**Le choix de la langue étrangère est-il réellement l'unique obstacle à la compréhension ?**



**Par ce choix de mêler l'anglais au français dans son adaptation de Rhinocéros, Theatraverse entend explorer de nouvelles occasions d'échanger.**

Le fait de travailler dans une deuxième langue crée un rapport particulier avec le texte : une mise à distance et un décalage dans l'écoute.

Les pièces d'Eugène Ionesco nous poussent à une réflexion sur le dérèglement du langage, comme un manifeste sur l'incommunicabilité entre les êtres.



# INTERROGATION

## QUI EST LE VRAI BOUFFON DANS L'HISTOIRE ?

Ionesco a écrit *Rhinocéros* pendant une période de crise existentialiste – pas seulement la sienne mais aussi celle de ses contemporains.

Les grandes questions posées par Ionesco sur la possibilité de la communicabilité dans un monde où il est difficile de comprendre les actes de guerre et l'abus du pouvoir, restent pertinents aujourd'hui.

### **Rhinocéros nous interroge : jusqu'où peut aller la pensée unique et le totalitarisme ?**

Quelle est l'importance de rester soi-même et comment garder son identité tout en évoluant ?

Dans un monde où chacun serait un « **rhinocéros** » et personne ne parlerait la même langue, que pouvons-nous comprendre ?

Comment faire pour garder sa culture et sa langue sans être mis à l'écart comme Bérenger ?

Est-ce que le résistant a raison ?

Qui est le vrai bouffon dans l'histoire ?



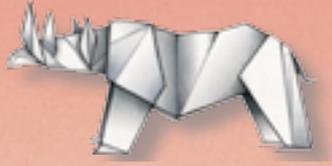
Peut-on croire possible une résistance ?  
Contre quoi résistons-nous aujourd'hui ?

Et finalement, pourquoi résister ? Sommes-nous capables de communiquer les uns avec les autres, dans quelque langue que ce soit ?

**Dans le spectacle, nous sommes amenés à confronter les extrêmes en nous demandant où est le juste milieu.**

# EXTRAIT

## ACTE I



BERENGER: Vous êtes bien sévère...

JEAN: I've every reason to be.

BERENGER: Écoutez, Jean. Je n'ai guère de distractions, on s'ennuie dans cette ville, je ne suis pas fait pour le travail que j'ai... tous les jours, au bureau, pendant huit heures, trois semaines seulement de vacances en été! Le samedi soir, je suis plutôt fatigué, alors, vous me comprenez, pour me détendre...

JEAN: My dear man, everybody has to work. I spend eight hours a day in the

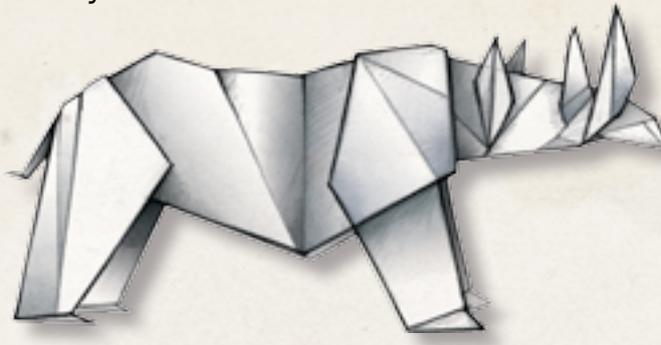
office the same as everyone else. And I only get three weeks off a year, but even so you don't catch me... Will-power, my good man!

BERENGER: Oh! De la volonté, tout le monde n'a pas la vôtre. Moi je ne m'y fais pas. Non, je ne m'y fais pas, à la vie.

JEAN: Everybody has to get used to it. Or do you consider yourself some superior being?

BERENGER: Je ne prétends pas...

## ACTE III



BERENGER : [...] D'abord, pour les convaincre, il faut leur parler. Pour leur parler, il faut que j'apprenne leur langue. Ou qu'ils apprennent la mienne ?

Mais quelle langue est-ce que je parle ?  
Quelle est ma langue ?  
Est-ce du français, ça ?  
Ce doit bien être du français ?

Mais qu'est-ce que du français ?  
On peut appeler ça du français, si on veut, personne ne peut le contester, je suis seul à le parler.

Qu'est-ce que je dis ? Est-ce que je me comprends, est-ce que je me comprends ? [...]

# JOANNE ALLAN

## METTEUSE EN SCÈNE



Metteuse en scène et comédienne franco-britannique, issue de l'Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq, Joanne se spécialise dans le Théâtre de l'Absurde et prête une attention toute particulière au langage.

Elle est diplômée de la Queen's University de Belfast, en langue française et en études théâtrales. En 2005 elle y met en scène un premier spectacle bilingue La Leçon/ The Lesson d'Eugène Ionesco.

Elle fait partie des membres fondateurs de l'association Theatraverse. Depuis la création de la compagnie en 2008, Joanne a mis en scène et accompagné les tournées de trois spectacles bilingues : Lost in Scotland, une création collective inspirée du livre de Isabelle Gilbert ; Rhinocéros, une adaptation bilingue de la pièce d'Ionesco ; Great Artists Steal, et Monsieur Somebody, tout deux par Seamus Collins. Ses mises en scènes au sein de la compagnie sont accompagnées d'ateliers de théâtre bilingues et tournées en France et au Royaume-Uni.

Joanne crée et anime les ateliers et stages de théâtre bilingue pour enfants, jeunes et adultes chez Theatraverse. Des conférences sont programmées de manière ponctuelle également.

Par ailleurs, Joanne exerce ses métiers de mise en scène et de comédienne au sein de la compagnie amiénoise Cie Grain d'ArtGile et au Théâtre du Voyageur, à Asnières-sur-Seine.

### **Choregraphie :**

Jenni Kallo

### **Bande Son originale :**

Sion Dey

### **Graphisme (design) :**

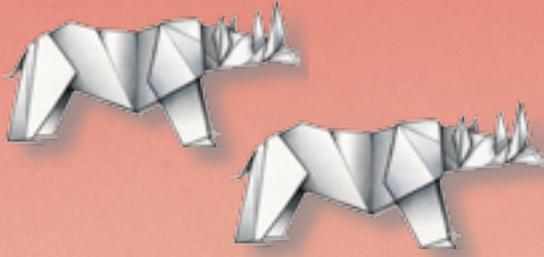
Benedicte Pereira do Lago

### **Scenographie :**

Siva Kasi et Joanne Allan

### **Creation Lumiere :**

Michel Chauvot



# L'ÉQUIPE

## GUILLAUME PAULETTE

BERANGER

Diplômé de l'Ecole Internationale de Théâtre Jacques Lecoq (Paris 2006-2008), il s'est formé également auprès de Christian Carrignon du Théâtre de Cuisine, de Michel Chiron du

CNR d'Amiens, et d'Alain Gautré. Il se perfectionne en Commedia dell'arte, en théâtre d'objet et chant. Depuis Guillaume participe à des projets menés en région Picardie: avec le Théâtre du Lin, la Cie Eclats d'Etats, la Cie Car à Pattes, la Cie du Chahut (Oise), plus récemment dans Pas de Pardon de Roger Wallet (Avignon 2015), et a le rôle de Philinte pour le Misanthrope avec la Compagnie les gOsses.

Il tient en parallèle des rôles en région parisienne: dans Faisons un rêve Guitry, et avec des séries TV. Il travaille avec la compagnie bilingue Theatraverse, en 2012, et tourne à l'étranger avec le rôle de Bérenger dans Rhinocéros de Ionesco, mise en scène de Joanne Allan (Edimbourg 2012 – Belfast 2013).

Il est le responsable artistique de la Cie Grain d'ArtGile créée en 2008, et qui a monté un spectacle de rue, Rhinos in the street. De plus Guillaume alterne mises en scène et conduite d'ateliers en milieu scolaire et de formation.



## SIVA NAGAPATTINAM KASI

JEAN

Né à Amsterdam de père indien et de mère hollandaise, Siva poursuit ses études en France, où il exerce des métiers

variés : charpentier de marine, informaticien, commerce international, traducteur dans une ONG. Il se forme auprès du Théâtre du Voyageur et devient comédien professionnel en 2002. Il y jouera de nombreux rôles dans la douzaine de pièces produites : moitié Shakespeare, moitié adaptations inspirées de textes non théâtraux.

Des envies d'éclectisme amènent Siva au théâtre de rue et à Aurillac avec la Cie Grain d'Art-Gile, et vers la comédie contemporaine au festival d'Avignon avec le Théâtre de l'Âne Vert. En rejoignant Theatraverse, il joue cette fois en anglais, avec le rôle de Jean dans l'adaptation bilingue de Rhinocéros, celui de The Man dans Les Grands Artistes Volent, celui de Geo et Frank dans Monsieur Somebody, tous présentés au Festival d'Edimbourg. Siva conduit aussi des ateliers bilingues pour Theatraverse destinés aux enfants à partir de 5 ans, aux adolescents et aux adultes. En outre il conçoit et construit les décors de ces spectacles.



## JULIEN BLEITRACH

*DUDARD, LA MENAGERE, LE SERVEUR, LE VIEUX JEAN*

Julien entre en 2003 à l'Ecole du Théâtre National de Chaillot. En 2006, il participe à la création de La Compagnie Gérard Gérard, collectif tout terrain qui joue à Paris, Vincennes (Cartoucherie), Perpignan, Bruxelles, Gérone, Aurillac, ... Au sein de la compagnie Gérard Gérard, Julien met en scène *Chat en poche* de Feydeau, *La tragique et lamentable histoire de Pyrame et Thisbé* d'après *Le songe d'une nuit d'été*, jouée plus de 150 fois. En 2011, il met en scène *Un obus dans le coeur* de Wajdi Mouawad qui se joue encore aujourd'hui. En 2015, il crée la compagnie *L'Autre Monde* et met en scène *Fugue Nocturne* de la Compagnie Ijika. Les premières ont lieu sur la Scène Nationale de Perpignan en janvier 2016. En 2016, avec ses partenaires de *Pyrame et Thisbé*, Julien crée *Surmâle(S)*. En 2017, il met en scène et interprète une adaptation du *4ème Mur* de Sorj Chalandon et en 2018 il met en scène et interprète également *Le garçon qui volait des avions* d'après le roman d'Elise Fontenaille.



## LUC KIENZEL

*BOTARD, LE VIEUX MONSIEUR, LE PATRON*

Luc Kienzel, comédien de formation classique, il a suivi les cours au Conservatoire National de Région d'Amiens, de 1980 à 1982, puis les cours de la classe de perfectionnement professionnel au Conservatoire National de Région de Rouen, en 1983-84. Passé définitivement professionnel en 1984, il a depuis travaillé comme comédien et metteur en scène au sein de plusieurs compagnies de théâtre. Il a évolué aussi bien sur scène qu'en différents lieux : rue, espaces publics, autres... Auteur membre de la SACD, plusieurs de ses textes ont été joués.



## PEGGY MARTINEAU

*DAISY, LE LOGICIEN, L'EPICIERE, LA FEMME DU VIEUX JEAN*

Peggy Martineau, comédienne

Formation: Conservatoire de Tours, Ateliers du Sapajou, stages

Chantiers Nomades, Scott Williams et Niki Flaks: méthode

Meisner en anglais.

**Théâtre:** *Dom Juan* au Théâtre de la Tempête (Elvire) *George Dandin* (Angélique) *Les Frères Karamazov* à l'Épée de Bois (Grouchenka) , *'Anna Karénine* (Théâtre du Roi René). **Cinéma:** 2 films avec Pascal Bonitzer, intervenante Atelier Scénario Femis: *Eve Deboise*, *Nadine Lamari*, *Jacques Akchoti*, *Pierre Linhart*. **Télé:** *Les vivants et les morts*-Gérard Mordillat, *Le crime des renards*-Serge Meynard, *Clémentine*-Denys Granier-Deferre, plusieurs séries françaises: *Chérif*, *Falco*, *Alice Nevers*...  
Membre actif du Collectif d'acteurs Le Bouillon.



# ILS EN PARLENT

## **www.theatrorama.com**

« L'absurdité du langage en ressort davantage : les acteurs communiquent dans deux langues différentes et pourtant se comprennent. »

« [...] les acteurs devenant des bêtes avalées par le décor créant ainsi une atmosphère cauchemardesque et étouffante qui tranche avec la légèreté du début de la pièce. »

« Une réussite pour la troupe Theatraverse et sa metteure en scène qui ont su capter là toute l'essence existentielle de l'œuvre de Ionesco et la restituer subtilement devant des spectateurs barrissant de plaisir ! Courez-y ! »

## **www.billetreduc.com**

« J'ai passé une formidable soirée. N'hésitez pas à aller voir cette pièce, les acteurs sont géniaux, mon fils de 17 ans a le même avis...C'est au programme du bac français. »

« Très bon spectacle enthousiasmant, belle mise en scène sobre, efficace et inventive, comédiens avec une excellente diction et un jeu très enlevé. Un spectacle très agréable et sympathique, à soutenir, dans un lieu intéressant. Le thème de la pièce reste d'actualité ! »  
Un jeune rhinocéros, africain ou asiatique ? -

## **Edinburgh Guide** (www.edinburghguide.com)

"brilliantly enacted"

"The bilingual text through which we are posed the questions of what is normal and what is illusion, whether it is better to belong or be out of step, works extraordinarily well. "

"The sound effects are impressive"

## **Broadway Baby** (www.broadwaybaby.com)

"Stampeding through language barriers"

"Theatraverse certainly handles the source material expertly and puts a bizarre new spin on the play in this accomplished production."

"The final transformation of Berenger's friend Jean into a rhinoceros was wonderfully hideous, with Siva Nagapattinam Kasi successfully juggling the chilling transformation with the absurdist humour."

## **Three Weeks** (www.threeweeks.co.uk)

"Throughout the play, moments of intense and well executed physical theatre were captivating and very effective, tearing through the language barrier, while the transformation of the cast into Rhinoceroses was eerie not awkward, the stage was sparse but cleverly composed, and the acting was powerful."

## **www.tickit.me**

"A complex and powerful adaptation of Ionesco's deeply troubling play. The combination of French and English combines wonderfully with the absurdist tone and the performances are impressive, amusing and at times even shocking." 10/10 Supersonic

"I was initially little apprehensive about the bilingual approach, but it worked really well even when you didn't catch every word. The actors' performances were superb and the play was thoughtful, absurd, humorous and not a little disturbing. The 90 minutes flew by - I loved it!" 9/10 Reservoir Doug



# DATES



## PASSÉES



### **2011-2013**

#### **Représentations en France :**

Le 15 novembre 2013 : La Samoisienne, Samois-sur-Seine, 77, mise à disposition

Du 7 au 8 février 2013 : Théâtre Municipal de Semur-en-Auxois, vente

Du 13 au 14 février 2013 : Centre Curial, Paris 19e, partenariat

Du 30 au mai au 10 juin 2012 : Théâtre du Voyageur, coproduction

#### **Représentations en Royaume-Uni :**

Du 25 au 27 octobre 2013 : Lyric Théâtre, Belfast, vente pour le Ulster Bank Festival at Queen's

Du 11 au 18 août 2012 : Venue 13, coproduction pour Edinburgh Fringe Festival

## À VENIR

### **2020**

Le samedi 12 décembre 2020 à 20h30 : Centre Événementiel de Courbevoie

# APRÈS LA REPRÉSENTATION

**L'équipe artistique de Theatraverse considère la transmission comme un volet essentiel de sa mission. Ils dirigent depuis plus de dix ans des ateliers pour tous les publics.**

Le Theatraverse propose des ateliers hebdomadaires, des interventions ponctuelles autour des spectacles en tournée. Les ateliers s'adaptent au cadre et à l'âge des participants.

## OBJECTIFS ET COMPÉTENCES DÉVELOPPÉES

**Les ateliers font découvrir le travail de comédien et l'apprentissage d'une langue étrangère.**

### Objectifs

- Utilisation pratique de l'anglais en situation d'action théâtrale. Le jeu désinhibe l'emploi des mots.
- Acquérir la pratique et le vocabulaire théâtral en anglais.
- Engager son corps sur scène dans une atmosphère bienveillante.
- Trouver sa place dans un espace commun partagé tout en donnant le 'focus' à l'autre.
- La direction de l'atelier en anglais crée un surcroît d'attention favorable à l'écoute.

- Jouer en anglais procure un masque facilitateur, le masque de la langue.
- Travailler en petit groupe pour la préparation des scènes permet d'expérimenter la réalisation d'un projet artistique collectif en anglais.
- Apprendre à regarder le travail des autres groupes et faire des retours positifs dans une approche de respect pour le travail scénique d'autrui.
- Prendre ses responsabilités dans l'organisation et la répartition des tâches lors d'une restitution. Chacun peut trouver sa place dans un projet.

**Le théâtre est un prétexte ludique à la pratique de la langue. Il permet également d'améliorer l'assimilation des connaissances.**



## ATELIER

### Schéma type d'un atelier de 2 heures avec un maximum de 30 participants

- L'atelier débute avec un échauffement physique et vocal conduit partiellement (selon le niveau) en anglais par un(e) comédien(ne) de la compagnie.
- Une présentation sur Ionesco et sur Rhinocéros est proposée, avec l'interaction des participants : Si tout le monde devient Rhinocéros, qu'est-ce que cela pourrait représenter ? Quel événement historique venait d'avoir lieu au moment de l'écriture de cette pièce ? Que veut dire le fait que Bérenger ne se transforme pas ?
- Les participants sont ensuite invités à travailler en petits groupes encadrés, sur des saynètes extraites du spectacle Rhinocéros. Ces scènes sont travaillées en version française et en version bilingue afin de voir la différence lors d'une présentation interne faite aux autres groupes.
- En fin de séance un retour d'expérience est proposé par l'équipe sur les thèmes abordés dans les extraits et le spectacle, ainsi que sur le métier de comédien.

## RETOUR D'EXPÉRIENCE

Suite à une résidence de création en section théâtre à Semur-en-Auxois, voici le retour de M.Yves Moalic, professeur du Lycée Ana Judic, et coordinateur d'études théâtrales pour la région de Dijon :

**« Pendant cette semaine de résidence artistique, ces jeunes gens ont remarquablement progressé à la fois dans leur maîtrise de l'art dramatique, dans leur capacité à affronter les exercices propres à l'oral, dans leurs compétences en anglais et dans leur compréhension du monde contemporain. Des leçons dont peu d'élèves peuvent se vanter d'avoir bénéficié au cours de leur scolarité. »**

*Élèves du lycée Ana Judic, en atelier février 2013*





# FICHE TECHNIQUE

## **RHINOCÉROS**

Spectacle tout public à partir de 12 ans

## **DURÉE DU SPECTACLE**

1h45

## **ÉQUIPE ARTISTIQUE**

5 comédiens

1 metteuse en scène

## **PLATEAU**

7m et 5m minimum

## **DÉCOR**

5 paravents de 1m de large x 2m de haut  
+ 1 paravent 1m50 de large x 2m de haut

## **RÉGIE SON**

2 lecteurs : CD ou MP3 ou un de chaque.  
Le metteur en scène s'occupe de la conduite sonore.

## **RÉGIE LUMIÈRE**

5 x PAR normaux faces (CP64 avec CP62)

4 x découpes faces

2 x découpes latéraux (un de chaque cote de la scène, en coulisse)

4 x gélates (2 x vert/jaune; 2 x jaune/orange)

1 x gobo (qui se mettra sur une des découpes face, avec également un gélate) effet foret ou autre formes étranges/ indéfini

Jeu d'orgue

## **MONTAGE - DÉCOR**

1h30 minutes

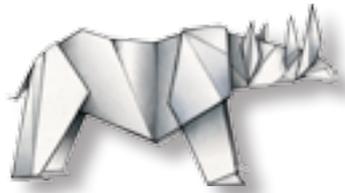
## **LUMIÈRES**

4 heures (avec regisseur du lieu)

## **DÉMONTAGE**

1h30 minutes





# CONTACT

## COMPAGNIE THEATRAVERSE

73 Rue Gaultier  
92400 Courbevoie

[contact@theataverse.com](mailto:contact@theataverse.com)  
[www.theataverse.com](http://www.theataverse.com)

### **Joanne Allan**

Metteuse en Scène  
Theataverse

[joanne@theataverse.com](mailto:joanne@theataverse.com)  
06.27.16.31.02



**THEATRAVERSE**



**@theataverse**

### **Siva Nagapattinam Kasi**

Comédien/Responsable des ateliers  
Theataverse

[siva@theataverse.com](mailto:siva@theataverse.com)  
06.60.72.07.63

